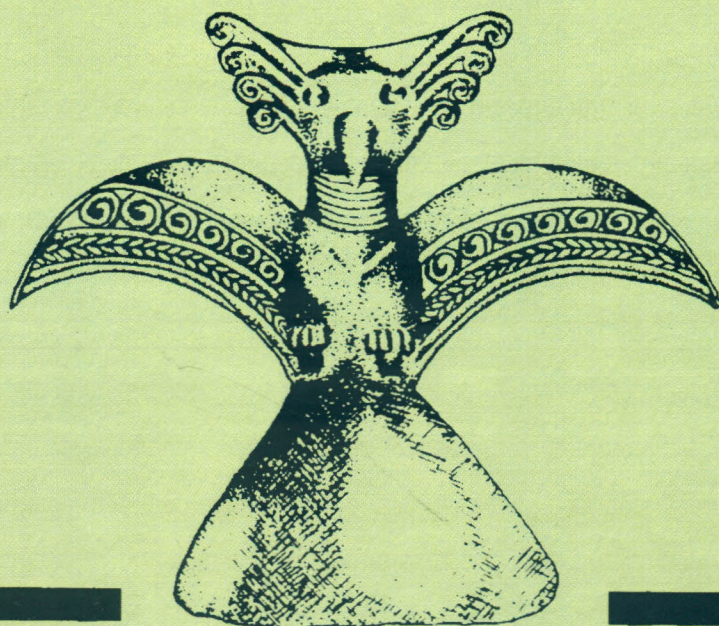


ISSN 1409-245X

# ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA CHIBCHA

SERIE ANUAL  
TOMO XXII  
2003



  
EDITORIAL  
UCR

# Estudios de Lingüística Chibcha

Tomo XXII

2003

*Mario Portilla Chaves*

Un manuscrito de térraba del siglo XIX . . . . . 7

*Carla Victoria Jara Murillo*

Codificación de participantes en una narración bribri . . . 33

*Adolfo Constenla Umaña*

Dos textos guatusos sobre los profetas del cataclismo . . . 61

Normas de presentación de manuscritos de la revista . . . . . 129



Editorial Universidad de Costa Rica

*Sesquicentenario de la Campaña Nacional contra los filibusteros*

ISSN 1409-245X

# ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA CHIBCHA

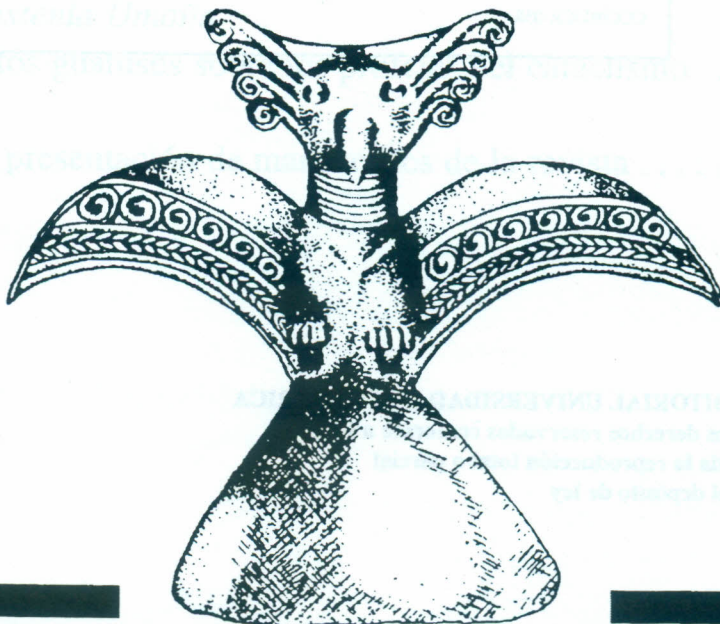


**DIRECTOR**  
Adolfo Constenla Umaña

**SERIE ANUAL**  
**TOMO XXII**

**2003**

Sig EICH19



  
**EDITORIAL**  
**UCR**

Edición aprobada por la Comisión Editorial  
de la Universidad de Costa Rica

©Editorial Universidad de Costa Rica  
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio  
San José, Costa Rica  
editucr@cariari.ucr.ac.cr  
www.editorial.ucr.ac.cr

Revista  
497.605  
E82e

Estudios de lingüística chibcha / Programa de Investigación del  
Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica. – Vol.  
4 (1985)– — San José, C. R. : El Programa, 1985–  
v.

Anual.

Del vol. 1-3 se publicaron en forma de monografías bajo diferentes  
títulos.

ISSN-1409-245X

1. Indios costarricenses – Lenguas – Publicaciones periódicas. I.  
Título.

CCC/BUCR-038



2003 EDITORIAL UNIVERSIDAD DE COSTA RICA  
Todos los derechos reservados conforme a la ley  
Prohibida la reproducción total o parcial  
Hecho el depósito de ley

## Revista de Estudios de Lingüística Chibcha

Tomo XXII

2003

*Mario Portilla Chaves*

Un manuscrito de térraba del siglo XIX . . . . . 7

*Carla Victoria Jara Murillo*

Codificación de participantes en una narración bribri . . . 33

*Adolfo Constenla Umaña*

Dos textos guatusos sobre los profetas del cataclismo . . . 61

Normas de presentación de manuscritos de la revista . . . . . 129

# **ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA CHIBCHA**

## **SERIE ANUAL, 2003**

### **DIRECTOR**

*Adolfo Constenla Umaña*

[aconstenla@cariari.ucr.ac.cr](mailto:aconstenla@cariari.ucr.ac.cr)

### **CONSEJO EDITORIAL**

*Carla V. Jara Murillo*

*Enrique Margery Peña*

*Mario Portilla Chaves*

*Joel Sherzer*

*Mayra Solís Hernández*

### **CORRESPONDENCIA Y SUSCRIPCIONES**

Editorial Universidad de Costa Rica

Apartado postal 75

2060 Ciudad Universitaria Rodrigo Facio

San José, Costa Rica

[editucr@cariari.ucr.ac.cr](mailto:editucr@cariari.ucr.ac.cr)

[www.editorial.ucr.ac.cr](http://www.editorial.ucr.ac.cr)

### **CANJES**

Universidad de Costa Rica

Sistema de Bibliotecas, Documentación e Información

Unidad de Selección y Adquisiciones - CANJE

Ciudad Universitaria Rodrigo Facio

San José, Costa Rica

## REVISTA ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA CHIBCHA

### NORMAS DE PRESENTACIÓN DE MANUSCRITOS

La revista *Estudios de Lingüística Chibcha* se dedica a la difusión de artículos originales e inéditos que versen sobre temas de la linguística y el arte verbal chibchenses.

La dirección y el comité editorial comunican a los colaboradores las siguientes especificaciones que se han de seguir para la edición de los artículos en esta publicación.

1. Los artículos deben enviarse a la dirección de la revista con dos ejemplares impresos y un disquete en versión Word compatible con Macintosh.
2. Junto con el artículo, se debe incluir la filiación del autor (o autores), su dirección (apartado postal) y correo electrónico en hoja separada. Las calidades principales del autor deben escribirse al final del artículo (antes de la bibliografía).
3. Los artículos deben ajustarse a las siguientes características formales:
  - a. Normalmente los artículos no deben sobrepasar las cuarenta cuartillas, aunque el comité editorial puede levantar esta restricción cuando el caso lo amerite; por ejemplo, en trabajos destinados a dar a conocer textos extensos narrativos de alguna literatura chibchense. Deben presentarse en su redacción definitiva, en forma clara y nítida, escritos a doble espacio. El tipo de letra utilizado en el texto debe ser **Times** o **Times New Roman 12**.
  - b. Los artículos se escribirán en cualquiera de las lenguas en las que existe una trayectoria consolidada de estudios chibchenses: castellano, alemán, francés e inglés.
  - c. El título del artículo debe aparecer centrado en letra **Times** o **Times New Roman 14 negrita mayúscula**. El nombre del autor debe aparecer pegado al margen derecho de la página en letra **Times** o **Times New Roman 14 cursiva**. Ejemplo:

## UN MANUSCRITO DE TÉRRABA DEL SIGLO XIX

Mario Portilla

d. A continuación, el artículo debe incluir el resumen tanto en castellano como en inglés de no más de doscientas palabras en letra **Times** o **Times New Roman 9**. Las dos versiones del resumen deben ir precedidas, respectivamente, por las palabras *Resumen* y *Abstract*, centradas y en letra **Times** o **Times New Roman 9** negrita. Cada versión del resumen debe ir seguida por una lista de cinco palabras clave. La lista estará separada del respectivo resumen por un renglón, y precedida por la frase *palabras clave*, en el caso de la versión castellana, y *key words*, en el de la inglesa, escrita en negrita Ejemplo:

### Resumen

El artículo presenta un manuscrito de vocabulario térraba de finales del siglo XIX recogido por Bernardo Augusto Thiel. La transcripción del manuscrito está acompañada de 122 notas gramaticales y una copia facsimilar de éste.

**Palabras clave:** Térraba, vocabulario, siglo XIX, manuscrito, método reconstitutivo.

### Abstract

This article presents a manuscript of Terraba vocabulary from the end of the nineteenth century elicited by Bernard Augustus Thiel. The transcription of the manuscript is given along with 122 grammatical footnotes and with a facsimile of the original.

**Key words:** Terraba, vocabulary, nineteenth century, manuscript, restitutional method.

e. Los **títulos de las partes** que componen el escrito deben aparecer en letra **Times** o **Times New Roman 12** negrita minúscula. Los **títulos de las secciones** que componen cada parte deben aparecer en letra **Times** o **Times New Roman 12** negrita; los de las **subsecciones** en letra **Times** o **Times New Roman 12** cursiva. Todos los títulos deben ir numerados con números arábigos continuos de la siguiente forma:

### 1. Primera parte

#### 1.1. Primera sección de la primera parte

##### 1.1.1 Primera subsección de la primera sección

##### 1.1.2. Segunda subsección de la primera sección

#### 1.2. Segunda sección de la primera parte

### 2. Segunda parte

#### 2.1. Primera sección de la segunda parte

Los títulos de las partes, secciones y subsecciones no se deben cerrar con punto. Deben dejarse dos espacios entre el final de una parte o una sección y el inicio de otra parte

o sección; y un espacio entre subsecciones. Además, debe dejarse un espacio entre la línea de los títulos y el párrafo siguiente.

f. La enumeración de ejemplos, en caso de que se haga, debe ir señalada por las letras minúsculas del alfabeto latino, o bien en números arábigos en el caso de que los ejemplos rebasen las posibilidades del alfabeto latino, seguidos de un punto y seguido.

g. Las citas breves se incluirán en el texto, señalando entre paréntesis el autor, año de publicación de la obra y la página. Ejemplo: (Lehmann 1920: 125). Si cabe la expresa mención del autor, se colocarán entre paréntesis el año y la página o páginas correspondientes a la cita. Ejemplo: “Según lo señala Lehmann (1920: 125) (...)”

h. La bibliografía se elaborará de acuerdo con las siguientes especificaciones: El orden de los autores debe ser estrictamente alfabético.

Si se trata de un **libro**, el orden de la referencia es el siguiente:

Apellido(s) y nombre(s) del autor, tal como aparezca en la obra. Indicación del editor, por medio de la abreviatura “ed.” entre paréntesis: (ed.) (si fuera pertinente). Año de publicación. Título de la obra en cursiva. Ciudad editorial (sin el estado ni el país): Casa editorial.

Si los autores de la obra son dos o tres, entonces los nombres del segundo y tercer autor deben aparecer antes de los apellidos. Ej.: “Guzmán, H. y J. Cortés. 1985 (...)”

Si los autores son más de tres, entonces deben aparecer solamente los apellidos del primer autor, su nombre y, seguido, la abreviatura “et al.” en letra cursiva: *et al.*

Ejemplos:

Constenla Umaña, Adolfo. 1991. *Las lenguas del Área Intermedia*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.

Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2003. *Diccionario de mitología bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Si se trata de un **artículo de revista**, el orden de la referencia es el siguiente:

Apellido(s) y nombre(s) del autor. Año de publicación. Título de la obra (entre comillas). Título de la revista (en cursiva). Número de volumen (colocado inmediatamente después del título de la revista y en números arábigos). Número de número (entre

paréntesis y en números arábigos), si fuera pertinente). Número de páginas en que está incluido el artículo (precedido por dos puntos y en números arábigos).

Ejemplo:

Schlabach, Raymond. 1974. "Los fonemas del bribri del Valle de Talamanca". *América Indígena* 34 (2): 355-62.

Si se trata de un **artículo incluido en una antología**, el orden de la referencia es la siguiente:

Apellido(s) y nombre(s) del autor. Año de publicación. Título de la obra (entre comillas). La palabra "En" (en letra normal): Apellido(s) del compilador, seguido de la abreviatura "comp." entre paréntesis: número de páginas en que está incluido el artículo (en números arábigos).

Ejemplo:

Margery, Enrique. 1990. "Estados de conservación de las lenguas indígenas de Costa Rica frente al español". En: Sánchez Corrales (comp.): 257-266.

En la bibliografía debe incluirse la referencia bibliográfica de la obra antológica.

Ejemplo:

Sánchez Corrales, Víctor Manuel (comp.). 1990. *Memoria del IV congreso costarricense de filología, lingüística y literatura "M.L. Virginia Sandoval de Fonseca"*. San José: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Si se trata de una **tesis**, el orden de la referencia es el siguiente:

Apellido(s) y nombre(s) del autor. Año de publicación. Título de la obra (en letra normal). Identificación de la obra como tesis: Tesis doctoral, Tesis de maestría o Tesis de licenciatura: Nombre de la universidad (en el idioma en que esté escrito el artículo).

Ejemplo:

Holt, Dennis. 1986. *The Development of the Paya Sound-System*. Tesis doctoral: University of California, Los Angeles.

i. Las **notas** se incluirán al final del texto antes de la bibliografía. Deben aparecer en letra **Times** o **Times New Roman 10**.

## Ejemplo:

<sup>2</sup> En esta provincia, existen actualmente unos 1.000 hablantes de esta lengua, la cual es conocida como téribe (SIL 1996). Por otra parte, probablemente haya solamente uno o dos hablantes fluidos de térraba.

j. Los **cuadros y tablas** deben aparecer numerados con números arábigos continuos y enunciados con la palabra “Cuadro” o “Tabla” respectivamente, en letra **Times o Times New Roman 12 negrita: Cuadro 3.2**. Este encabezado y el título del cuadro o tabla deben aparecer centrados en la parte superior de este.

k. Las **figuras**, igualmente, deben aparecer numeradas y enunciadas con la palabra “Figura” en letra **Times o Times New Roman 12 negrita: Figura 3.2**. Este encabezado y el título de la figura deben aparecer centrados en la parte inferior de esta.

l. Cuando se haga una cita o transcripción y se omitan palabras, deben usarse puntos suspensivos entre paréntesis: (...), para indicar tal omisión.

m. Las **citas extensas** (de más de tres renglones) se incluirán en párrafos separados, en letra **Times o Times New Roman 10** y a espacio sencillo, con una tabulación tanto en el margen derecho como en el izquierdo.

## Ejemplo:

hallamos unos indios de nación mexicanos, los cuales se holgaron mucho con nosotros, porque les hablábamos su lengua (Gallegos 1990:16).

n. Las páginas del artículo deben numerarse en la parte superior derecha.

# EDITORIAL UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

## Estudios de mitología comparada indoamericana

Enrique Margery Peña

PREMIO AQUILEO J. ECHEVERRÍA 2004



1ª ed. 2003  
25 cm x 17 cm  
393 pp.  
ISBN 9977-67-739-5

Los mitos, aquellas historias transmitidas como verdades y situadas en el tiempo de los comienzos, existen en la tradición oral de los pueblos como explicaciones del origen del mundo. En el contexto de los pueblos amerindios, este libro expone tres estudios que versan respectivamente sobre los mitos del origen del tabaco, del origen de las Pléyades y de la difundida historia de la cabeza persecutoria.

  
EDITORIAL  
UCR

*fundada en 1942*

[www.editorial.ucr.ac.cr](http://www.editorial.ucr.ac.cr)  
Tels.: 207 5853 • 207 5957

LIBRERÍA — UCR

Tels.: 207 5757 • 207 5858

## EDITORIAL UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Apartado 75, 2060 Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, San José, Costa Rica

Tel.: (506) 207-5957 • Fax (506) 207-5257 • E-mail: editucr@cariari.ucr.ac.cr • www.editorial.ucr.ac.cr

### SUSCRIPCIÓN DE REVISTAS

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Apartado: \_\_\_\_\_ Teléfono: \_\_\_\_\_

- |                                                               |                                                         |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ANUARIO DE ESTUDIOS CENTROAMERICANOS | <input type="checkbox"/> KÁÑINA DE ARTES Y LETRAS       |
| <input type="checkbox"/> AGRONOMÍA COSTARRICENSE              | <input type="checkbox"/> REFLEXIONES                    |
| <input type="checkbox"/> BIOLOGÍA TROPICAL                    | <input type="checkbox"/> INTER SEDES (SEDES REGIONALES) |
| <input type="checkbox"/> CIENCIA Y TECNOLOGÍA                 | <input type="checkbox"/> INGENIERÍA                     |
| <input type="checkbox"/> CIENCIAS ECONÓMICAS                  | <input type="checkbox"/> HISTORIA                       |
| <input type="checkbox"/> CIENCIAS SOCIALES                    | <input type="checkbox"/> GEOLÓGICA DE AMÉRICA CENTRAL   |
| <input type="checkbox"/> EDUCACIÓN                            | <input type="checkbox"/> FILOSOFÍA                      |
| <input type="checkbox"/> ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA CHIBCHA      | <input type="checkbox"/> FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA        |

#### Precios

Número suelto

Suscripción anual

#### Costa Rica

¢ 750,00

¢ 1 000,00

#### Otros países

US\$ 20,00

US\$ 30,00

#### Excepto:

Biología Tropical y Ciencias Sociales

¢ 2 000,00

Filosofía

US\$ 60,00

¢ 1 500,00

US\$ 50,00

**FAVOR HACER SU PAGO A NOMBRE DE: UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

## EDITORIAL UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Apartado 75, 2060 Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, San José, Costa Rica

Tel.: (506) 207-5957 • Fax (506) 207-5257 • E-mail: editucr@cariari.ucr.ac.cr • www.editorial.ucr.ac.cr

### JOURNAL SUBSCRIPTION FORM

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

P.O. Box: \_\_\_\_\_ Telephone: \_\_\_\_\_

- |                                                               |                                                         |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ANUARIO DE ESTUDIOS CENTROAMERICANOS | <input type="checkbox"/> KÁÑINA DE ARTES Y LETRAS       |
| <input type="checkbox"/> AGRONOMÍA COSTARRICENSE              | <input type="checkbox"/> REFLEXIONES                    |
| <input type="checkbox"/> BIOLOGÍA TROPICAL                    | <input type="checkbox"/> INTER SEDES (SEDES REGIONALES) |
| <input type="checkbox"/> CIENCIA Y TECNOLOGÍA                 | <input type="checkbox"/> INGENIERÍA                     |
| <input type="checkbox"/> CIENCIAS ECONÓMICAS                  | <input type="checkbox"/> HISTORIA                       |
| <input type="checkbox"/> CIENCIAS SOCIALES                    | <input type="checkbox"/> GEOLÓGICA DE AMÉRICA CENTRAL   |
| <input type="checkbox"/> EDUCACIÓN                            | <input type="checkbox"/> FILOSOFÍA                      |
| <input type="checkbox"/> ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA CHIBCHA      | <input type="checkbox"/> FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA        |

#### Prices

Single issue

Annual subscription

#### Costa Rica

¢ 750,00

¢ 1 000,00

#### Other countries

US\$ 20,00

US\$ 30,00

#### Except:

Biología Tropical and Ciencias Sociales

Filosofía

¢ 2 000,00

¢ 1 500,00

US\$ 60,00

US\$ 50,00

**PLEASE MAKE CHECK PAYABLE TO: UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

**LA EDITORIAL UNIVERSIDAD DE COSTA RICA INFORMA  
QUE TAMBIÉN PUBLICA LAS SIGUIENTES REVISTAS**

| <b>TÍTULO DE LA REVISTA</b>             | <b>ÚLTIMO NÚMERO PUBLICADO</b>  |
|-----------------------------------------|---------------------------------|
| Agronomía Costarricense .....           | Vol. 28, No. 2, 2004            |
| Anuario Estudios Centroamericanos ..... | Vol. 28, No. 1 y 2, 2002        |
| Biología Tropical .....                 | Vol. 53, Fasc. 1 y 2, 2005      |
| Ciencia y Tecnología .....              | Vol. XXIII, No. 1 y 2, 1999     |
| Ciencias Económicas .....               | Vol. XXIV, No. 1, 2004          |
| Ciencias Sociales .....                 | No. 103-104, (I-II), 2004       |
| Educación .....                         | Vol. 28, No. 2, 2004            |
| Estudios de Lingüística Chibcha .....   | Tomo XVIII-1999, XIX, 2000      |
| Filología y Lingüística .....           | Vol. XXX, No. 1, 2004           |
| Filosofía .....                         | Vol. XLI, No. 104, 2003         |
| Geológica de América Central .....      | No. 30, 2004                    |
| Historia .....                          | No. 47, 2003                    |
| Ingeniería .....                        | Vol. 13, Nos. 1 y 2, 2003       |
| Inter Sedes .....                       | Vol. IV, No. 6, 2003            |
| Káñina de Artes y Letras .....          | Vol. XXVIII, No. Especial, 2004 |
| Reflexiones .....                       | 82, No. 2, 2003                 |

**LA EDITORIAL UNIVERSIDAD DE COSTA RICA INFORMA  
QUE TAMBIÉN PUBLICA LAS SIGUIENTES REVISTAS**

| <b>TÍTULO DE LA REVISTA</b>             | <b>ÚLTIMO NÚMERO PUBLICADO</b>  |
|-----------------------------------------|---------------------------------|
| Agronomía Costarricense .....           | Vol. 28, No. 2, 2004            |
| Anuario Estudios Centroamericanos ..... | Vol. 28, No. 1 y 2, 2002        |
| Biología Tropical .....                 | Vol. 53, Fasc. 1 y 2, 2005      |
| Ciencia y Tecnología .....              | Vol. XXIII, No. 1 y 2, 1999     |
| Ciencias Económicas .....               | Vol. XXIV, No. 1, 2004          |
| Ciencias Sociales .....                 | No. 103-104, (I-II), 2004       |
| Educación .....                         | Vol. 28, No. 2, 2004            |
| Estudios de Lingüística Chibcha .....   | Tomo XVIII-1999, XIX, 2000      |
| Filología y Lingüística .....           | Vol. XXX, No. 1, 2004           |
| Filosofía .....                         | Vol. XLI, No. 104, 2003         |
| Geológica de América Central .....      | No. 30, 2004                    |
| Historia .....                          | No. 47, 2003                    |
| Ingeniería .....                        | Vol. 13, Nos. 1 y 2, 2003       |
| Inter Sedes .....                       | Vol. IV, No. 6, 2003            |
| Káñina de Artes y Letras .....          | Vol. XXVIII, No. Especial, 2004 |
| Reflexiones .....                       | 82, No. 2, 2003                 |



Impreso bajo demanda en la Sección  
de Impresión del SIEDIN  
en el mes de diciembre de 2005.